

Inoiz ez Erreal / Beti Egiazkoa
Nunca Real / Siempre Verdadero
Never Real / Always True

A Z P T U E S H G U P M Q W E
V G S F O N T C U B E R T A Z
O S E B I X A Z W F Y E K P H
D H T R O P L T S A Z J N C Y
E W X P B L E R K P C E V A Z
M R E V U E L T A O S N L V H
I K B I W O R W P U P X B I G
D C E N T N I B A Z J F Q E Y
D X R F Z P L K I H J G F Z D
E S R F A X A S R C G B I E O
L W I E F R Z Y J N E A Z L A
I P A Z I O M N B A Z C C X Z
Q Z E V R T Y U O D P V C S D
S A L A B E R R I A Z W Q I E
V E A Z Y L K J H L D V T A Z

AZKUNA
ZENTROA
ALHÓNDIGA
BILBAO

KURT CAVIEZEL

CRISTINA DE MIDDEL

GONZALO ELVIRA

OIER ETXEBERRIA

KIKO FAXAS

JOAN FONTCUBERTA

VERÓNICA GERBER

ALICIA KOPF

GLENDALÉON

VALÉRIE MRÉJEN

GUILLEM NADAL

MABI REVUELTA

XABIER SALABERRIA

Komisarioa · Comisario · Curator

IVÁN DE LA NUEZ

MABI REVUELTA

EL INFLUJO DE LA NOCHE

Bilbao/1967
EL INFLUJO DE LA NOCHE



Lucy R. Lippard, J.L. Borges eta Unica Zürnen narrazioek hiru pantailatarako proiektzio bat antolatzen dute, *Blanco/Negro, Nightmare* eta *No cesa de errar, la Realidad* kontakizunak zabaltzeko. Hiru lan horiek atmosfera psikodelikoko *El influjo de la noche* piezan biltzen dira: gaueko itzalak eta haien asmakizunak, ametsak, atzematen saiatzen da, egunez idazketaren bidez finkatzeko. Zuriaren gainean beltzez marraztutako ispiluek, gelek eta animaliek etengabe huts egiten duen Errealitatea aztoratu nahi dute.

Las narraciones de Lucy R. Lippard, J.L. Borges y Unica Zürn articulan una proyección para tres pantallas en la que se expanden los relatos *Blanco/Negro, Nightmare* y *No cesa de errar, la Realidad*. Estas tres obras se reúnen bajo el título de *El influjo de la noche*: una pieza de atmósfera psicodélica que trata de capturar las sombras de la noche y sus invenciones, los sueños, para fijarlas en el día a través de la escritura. Espejos, cuartos y animales dibujados en negro sobre blanco vienen a perturbar una Realidad que no cesa de errar.

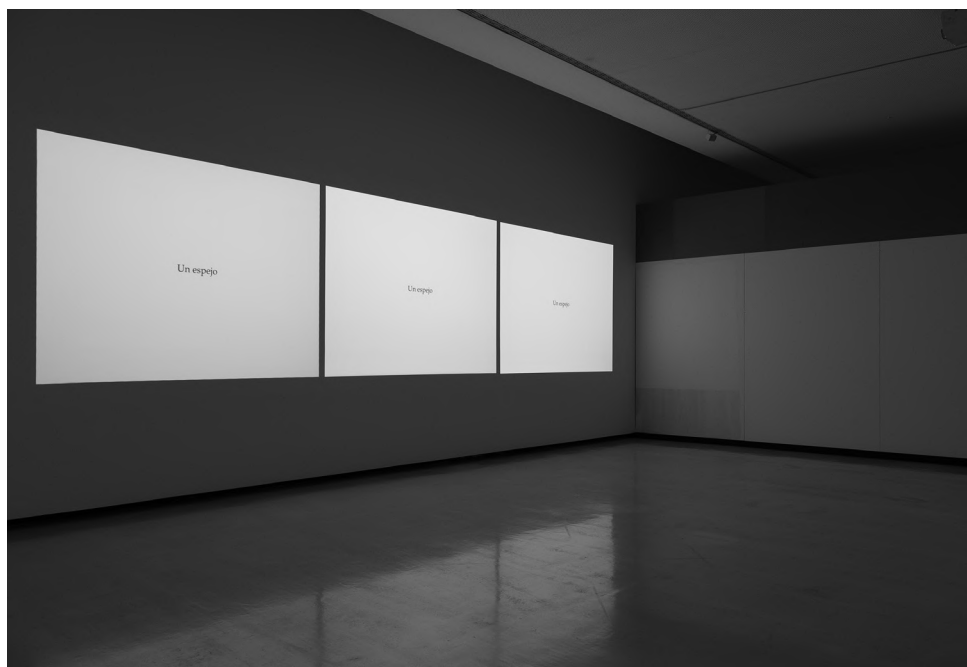
The narrations of Lucy R. Lippard, J.L. Borges and Unica Zürn create a screening for 3 screens over which the *Blanco/Negro, Nightmare* and *No cesa de errar, la Realidad* stories are spread out. These works come together under the title of *El influjo de la noche*, a work set in a psychedelic ambience which endeavours to catch the shadows in the night and its inventions, the dreams, to bat-ten them down into daylight through writing. Mirrors, rooms and animals drawn in black over white come to upset a constantly erring Reality.

(Bio)

Gure Artea saria (2016). Mabi Revueltak Arte Ederrak ikasi zituen Euskal Herriko Unibertsitatean, eta 1990ean lortu zuen lizentzia. Harrezkero, modu profesionalean erakutsi du bere lana erregularatasunez, Estatuko eta nazioarteko galeria, arte-zentro, azoka eta museoetan. Aldi berean, artista plastiko gisa jardun du, irakaskuntzan eta artearen pedagogia berriei buruzko ikerkuntzan. Banakako azken erakusketa BilbaoArte Fundazioan izan du (2019).

(Bio)

Premio *Gure Artea* (2016). Mabi Revuelta estudia Bellas Artes en la Universidad del País Vasco obteniendo la licenciatura en 1990. Desde entonces comienza a exhibir su trabajo de forma profesional exponiendo regularmente en galerías, centros de arte, ferias y museos nacionales e internacionales, haciendo compatible su carrera como artista plástica con la enseñanza y la investigación en nuevas pedagogías del arte. Su última exposición individual ha tenido lugar en la Fundación BilbaoArte (2019).

**(Bio)**

Gure Artea Award (2016). Mabi Revuelta studied Fine Arts at the University of the Basque Country and graduated in 1990. Since then, she has exhibited her work professionally and regularly in national and international galleries, art centres, fairs and museums. She has combined her career as a plastic artist with that of teaching and researching into new art pedagogies. Her latest individual exhibition has taken place at BilbaoArte Foundation (2019).

Zirriborroak
(Piezen pausuak)

Borradores
(Pasos de piezas)

Rough Copies
(Stages in works)

Artelanak ekitaldi-amaierak izaten dira. Azken helmugak, beren historia bera ezkututzen dutenak beren distiraz. Helmugara iritsi aurretik sigi-saga doan ibilbidea. Eraikinak arkitekturarentzat, liburuak idazketarentzat edo diskoak musikarentzat bezala.

Baina artelanak prozesu lausoak ere badira, bide sekretuak, entseguak. Planoa, simulakroa, zirriborroak, konspirazioak bezala.

Gaur tenkatutako arkuak eta biharko ituak.

Las obras de arte suelen ser colofones. Metas finales cuyo resplandor esconde su propia historia. La ruta zigzagueante previa a la meta. Como los edificios a la arquitectura, los libros a la escritura o los discos a la música.

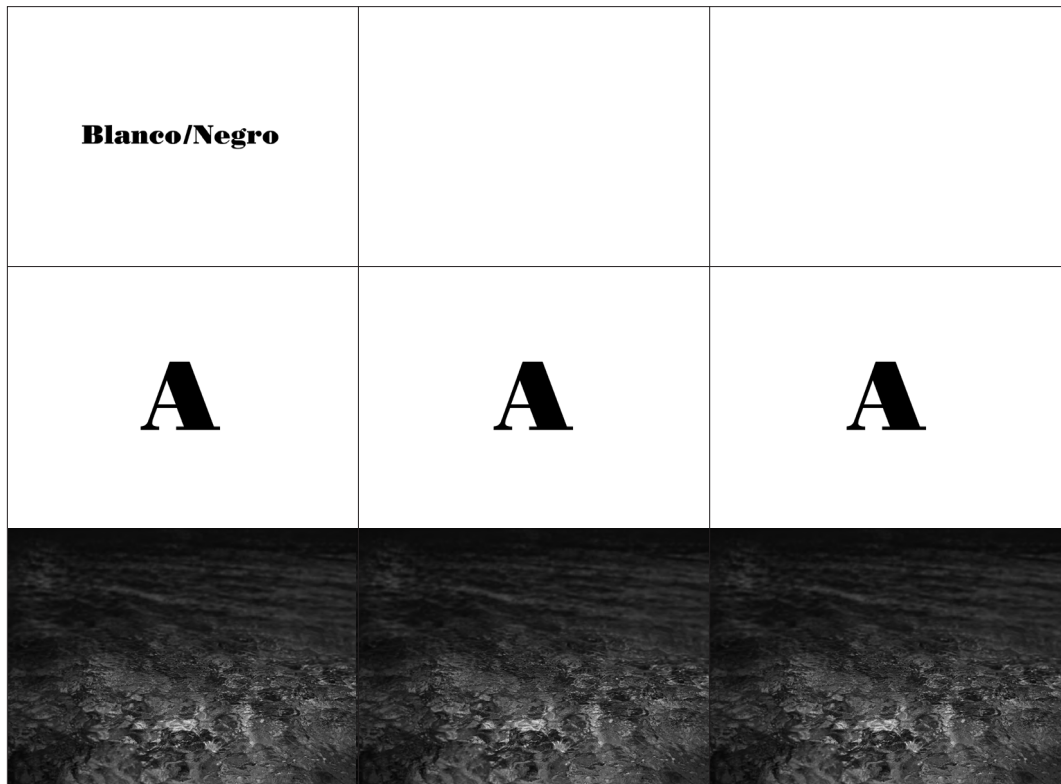
Pero las obras de arte son también procesos turbios, caminos secretos, ensayos. Como el plano, el simulacro, los borradores, las conspiraciones.

Los arcos tensados de hoy y las dianas de mañana.

Works of art are usually culminations. Final goals, whose glory hides their own story. The zig-zagging path prior to the finishing line, like buildings to architecture, books to writing or records to music.

However, works of art are also murky processes, secret paths, and rehearsals, rather like a diagram, dummy run, rough copies, and conspiracies.

The bows drawn tight today and tomorrow's targets.



Blanco/Negro (2017).
Lucy R. Lippard en *Yo veo/ tú significas* (I see/You Mean, 1972) liburuaren irakurketa hedatua, consonni argitaletxeak 2016an ateratako bertsioan oinarrituta.

Irudia: itsasoa Carboneras hondartzatik, Almería.

Blanco/Negro (2017).
Lectura expandida del libro *Yo veo/ tú significas* (I see/ You Mean, 1972) de Lucy R. Lippard, en la versión publicada por la editorial consonni en 2016.

Imagen: el mar desde la playa de Carboneras, en Almería.

Blanco/Negro (2017).
Expanded reading of the book *Yo veo/ tú significas* (I see/You Mean, 1972) by Lucy R. Lippard, in the version published by consonni in 2016.


Image: the sea from Carboneras beach in Almería.

Una cámara
Una cámara
Una cámara
Una cámara
o el escritor anónimo de lo Real

A
A nunca entiende
¿D?
D, ese hijo de puta
su crueldad puede ser atroz
hay algo frágil en él
hay algo frágil en él
hay algo frágil en él
hay algo frágil en él
hay algo frágil en él
se derrumbaba en pedazos ante mis ojos
vagamente me doy cuenta
se derrumbaba en pedazos ante mis ojos.

Un espejo
Un espejo
Un espejo
una foto
una foto
una foto
una puerta
una puerta
una puerta
una puerta
una puerta
una puerta
una puerta
el umbral de una puerta
colores vívidos
colores lívidos que yo casi no podré soportar
sin ojos en el país del yo
sin fuego
mi realidad está enteramente en mis manos
un ciego me trae comida
el sol brilla a través de los cristales
puede que sencillamente me quede en esta habitación.

Puede que sencillamente me quede en esta habitación.
No saldré de las dos dimensiones.
No emergeré del blanco y negro.

	Nightmare	
Un tigre entra en tu cuarto	Un tigre entra en tu cuarto	Un tigre entra en tu cuarto
		

Nightmare (2019):
 Jorge Luis Borges en
Dreamtigers kontakizunaren
 irakurketa hedatua; Torres
 Agüero argitaletxeak Buenos
 Airesen ateratako *Libro de
 sueños* (1976) bilduman
 argitaratua. Liburuko testuak
 egilearen testuekin nahasita.
 Irudia: *Cupido tigre eme
 baten gainean* (1652). Giulio
 Romanoren akuafortea.

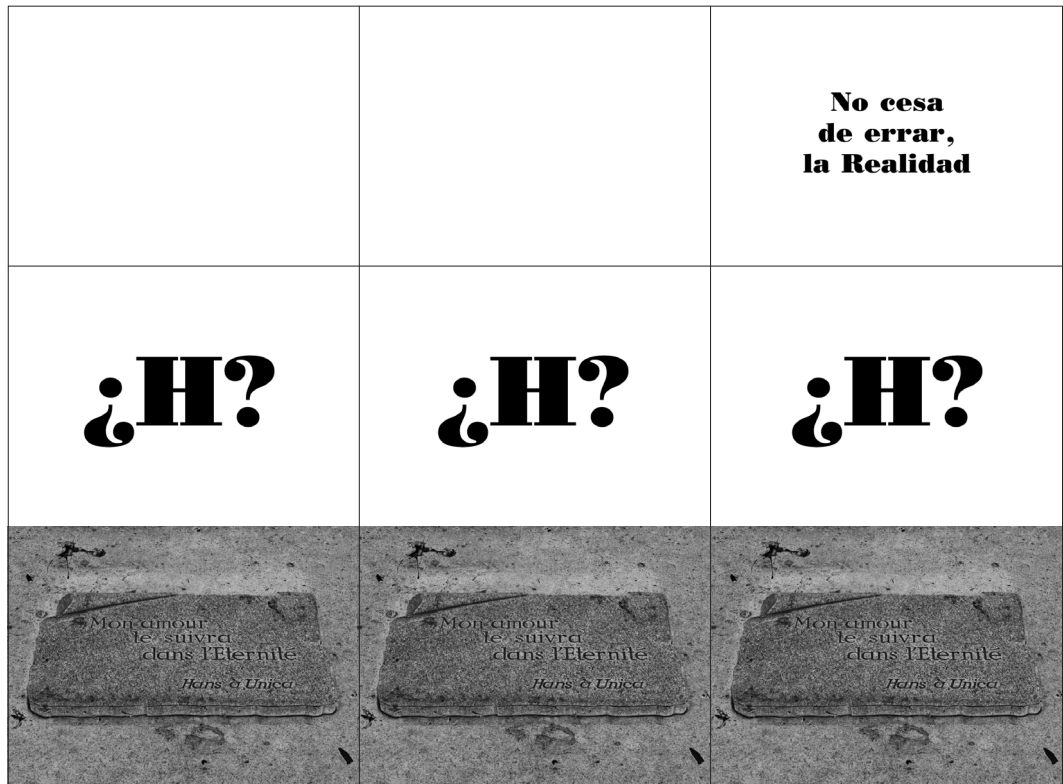
Nightmare (2019). Lectura
 expandida del relato
Dreamtigers de Jorge Luis
 Borges, publicado en su
 recopilación *Libro de sueños*
 (1976) por la editorial Torres
 Agüero en Buenos Aires. Textos
 del libro entremezclados con
 textos propios.
 Imagen: *Cupido a lomos de
 una tigresa* (1652). Aguafuente
 de Giulio Romano.

Nightmare (2019). Expanded
 reading of the story
Dreamtigers by Jorge Luis
 Borges, published in his
 compendium *Libro de
 sueños* (1976) by Torres
 Agüero, in Buenos Aires.
 Book texts entwined with
 own texts.
 Image: *Cupid on a tigress*
 (1652). Etching after a
 drawing by Giulio Romano.

Una puerta
Una puerta
Una puerta
Una puerta
Un tigre en la puerta
entra en el cuarto
Un tigre entra en tu cuarto
La copia amarilla
de atravesadas líneas negras
es carroña
fermento de tu voluntad
fermento de tu voluntad
voluntad
voluntad
voluntad
voluntad
Se repiten
el teatro
el auditorio.

El teatro
El teatro
El teatro
Los actores
Los actores
Los actores
Los actores
El auditorio
El auditorio
El auditorio
El auditorio
El auditorio
El auditorio
El auditorio
El auditorio
Vuelves con recelo a la jaula de la bestia
La vigilia te distrae
la negrura aprieta
y va penetrando en el día
Con el sol vienen otras formas:
tigres familiares
descuidados
tirando a perros o a pájaros
sorprenden a la nada con su canto.

Nightmare
es el nombre
(de la yegua) de la noche.



No cesa de errar, la Realidad (2019): Unica Zürnen *El hombre jazmín* (Der Mann im Jasmin, 1966) liburuaren irakurketa hedatua, Siruelak 2005ean argitaratutako bertsioan oinarrituta. Liburuko testuak egilearen testuekin nahasita.

Irudia: Nire amodioak Betikotasun guztian jarraituko dizu. Hans Bellmerek Unica Zürnen hilobian grabatutako epitafioa; nik poema anagramatikoko bihurtu dut.

No cesa de errar, la Realidad (2019). Lectura expandida del libro *El hombre jazmín* (Der Mann im Jasmin, 1966) de Unica Zürn, en la versión publicada por la editorial Siruela en 2005. Textos del libro entremezclados con textos propios.

Imagen: Mi amor te seguirá hasta la Eternidad. Epitafio grabado por Hans Bellmer en la tumba de Unica Zürn, que yo he transformado en un poema anagramático.

No cesa de errar, la Realidad (2019): expanded reading of the book *El hombre jazmín* (Der Mann im Jasmin, 1966) by Unica Zürn, in the version published by Siruela in 2005. Book texts entwined with own texts.

Image: My love will follow you to Eternity. Epitaph engraved in Unica Zürn's grave by Hans Bellmer, which I have turned into an anagrammatic poem.

Un espejo
Un espejo
Un espejo
Un espejo
la avenida de álamos
a través de la cerca abierta
U
U descubre a un hombre
¿H?
U descubre al hombre
de las nupcias de su infancia
H es su máximo secreto
H es su máximo secreto
H es su máximo secreto
H es su máximo secreto
Dichoso
funesto
Un lobo con cara de pájaro
que picotea en el vientre de U.

Los álamos
Los álamos
Los álamos
la casa
la casa
la casa
la cerca abierta
la cerca abierta
la cerca abierta
la cerca abierta
la cerca abierta
la cerca abierta
se consumen
La tierra en su sombría adolescencia
reduce a hilo la enfermedad de U
Mi amor te seguirá hasta la Eternidad
margarita estudiosamente rehilada
hilatura arriesgadamente sometida
mistura desahogadamente literaria.

En el sillón del jardín
hasta en invierno el jazmín florece.

Testuak Textos Texts

• Iván de la Nuez, Fernando Pérez

© **Edizioarena** • de la edición • of the edition:
Azkuna Zentroa, 2019.

Koordinazioa Coordinación Coordination

• Sonia Marcos

© **Testuarena** • de los textos • of the texts:
Egileak los autores the authors, 2019.

Diseinua Diseño Design

• Angelica Barco Studio

© **Irudiena** • de las imágenes • of the photographs:
Egileak los autores the authors, 2019.

Itzulpenak Traducciones Translations

• Gorka Arrese
• Daniel y Andrea Blanch
• Irene Hurtado

© **Itzulpenena** • de las traducciones • of the translations:
Itzultzaileak los traductores the translators,
Azkuna Zentroa, 2019.

ISBN: 978-84-09-14258-3

Edición de textos Testuen edizioa Copyediting

• Laura Vallés
• Hitzek Itzulpen Zerbitzua

DL: BI 1400-2019

Argazkiak Fotografías Photographies

• Elssie Ansareo
(**erakusketa** exposición exhibition)

Zirriborroak Borradores Rough Copies

• **Artistek** Artistas Artists

Imprimatzea Imprenta Print

• Gráficas Irala

